

# Мудрость Сутры Сердца. Солнечный свет на суть вещей

**Автор:**

[Майкл Роуч](#)

Мудрость Сутры Сердца. Солнечный свет на суть вещей

Майкл Роуч

Система Алмазный Огранщик

Мир вокруг нас меняется, заставляя принимать новые вызовы и искать новый взгляд на скрытую суть вещей. Поэтому, возможно, именно сейчас буддийская философия и ее углубленное видение жизни даст нам тот ключ, который поможет открыть в себе непознанные грани и увидеть иные горизонты.

«Сутра Сердца» – один из наиболее известных в Азии текстов, который знают наизусть очень многие, но понимают далеко не все. Ее главное назначение – помочь нам развить мудрость, благодаря которой мы осознаем тот факт, что ничто не является самим собой, а значит мы можем достичь абсолютно любой цели в бизнесе, в отношениях, в своих духовных поисках. Геше Майкл Роуч, человек из западного мира, прошедший большой путь обучения в Тибете, перевел и проанализировал комментарий к этой сутре, сделав тысячелетнюю мудрость понятной для каждого из нас.

В этой книге не будет шагов, примитивное повторение которых даст вам мгновенный результат. Здесь будут крупинки мудрости, которые заложат фундамент мыслей для тех, кто стремится к настоящей свободе мышления. Вы выйдете за пределы типичных способов осознания реальности: сможете практиковать совершенство мудрости, тем самым приближаясь к истинному просветлению, и применять эти знания в каждый момент своей жизни.

В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

Майкл Роуч

Мудрость Сутры Сердца: солнечный свет на суть вещей

© Роуч М., текст

© Кондратьева М., Иванина И., перевод

© ООО Издательство АСТ»

Серия «Классика Алмазного Огранщика»

Серия «Классика Алмазного Огранщика» – это собрание из 108[1 - Данная книга – это том 89 из серии «Классика Алмазного Огранщика».] важнейших книг, призванных помочь миру открыть новую модель жизнедеятельности для внешнего и внутреннего процветания и спокойствия. Серия включает в себя работы по четырем основным направлениям:

1. Авторитетные переводы великих духовных классиков древней Азии начиная с 2500 г. до н. э. и заканчивая примерно 1700 г. н. э. Многие из этих книг никогда ранее не переводились. Эти переводы древних оригиналов на английский язык выполнены многонациональной группой переводчиков, базирующейся в Колледже международного менеджмента Седоны в Аризоне, США. Эта группа называет себя Mixed Nuts («Смешанные орешки»), потому что состоит из людей разных национальностей, которые творчески подходят к этой драгоценной работе. Их коллеги по всему миру выполняют вторичные переводы на другие современные языки мира, включая современный китайский, французский, русский, немецкий, арабский, индонезийский, вьетнамский, испанский и другие.

2. Популярные книги о том, как использовать эти древние книги в современной жизни для достижения успеха в бизнесе, личных отношениях, здоровье, счастье

и для помощи в создании лучшего мира. Мы понимаем, что сами по себе древние оригиналы могут оказаться слишком сложными для понимания и практического применения в современной жизни, и эти книги созданы, чтобы сделать процесс интеграции древней мудрости в жизнь более плавным и легким.

3. Книги, созданные на основе пособий к 36 курсам Института Азиатской Классики (Asian Classics Institute). Они состоят из 6800 страниц оригинальных переводов древней духовной классики Азии, организованных в курсы для тех, кто желает методично изучать и практиковать эту драгоценную мудрость.

4. Книги, созданные на основе программных пособий для 12 ступеней тренингов личностного роста и достижения успеха в бизнесе, предлагаемых DCI Global. В этих руководствах в общей сложности 1800 страниц идей, почерпнутых из древней классики, которые поданы в виде «жизненных инструментов», полезных для применения в повседневной жизни людям всех наций и вероисповеданий.

## Предисловие

Несколько лет назад я посетил Ванкувер, чтобы взять пару уроков по классическому «Дао дэ цзин» (также пишется как «Тао тэ чин» и означает «Путь добрых дел») у одного китайского мастера, это помогло мне лучше понять историю и культуру Китая. В то же время я занимался шу-фа (традиционная китайская каллиграфия) у опытного специалиста из Китая.

«В моей семье насчитывается много поколений мастеров каллиграфии, – сказал он мне. – Например, мои предки создали иероглифы для некоторых известных письменных версий “Сутры Сердца”, появившихся в Китае».

Я кивнул. Я знал, что он действительно был удивительным каллиграфом. Однажды я наблюдал, как он использовал кисть размером со швабру, проводя ею по куску пергамента, протянувшемуся от одного конца комнаты в другой.

И тут мне пришло в голову спросить: «Мне очень интересно, как “Сутра Сердца” была переведена на китайский язык, учитывая все те многочисленные значения, которые может передавать каждый иероглиф. Не могли бы вы поделиться со мной небольшим отрывком, скажем, из начала сутры?»

Он рассмеялся и сказал: «Знаете, эта сутра является одной из самых известных в Китае на протяжении многих династий, но, по правде говоря, я и мои предки никогда не тратили много времени на изучение ее смысла. Могу сказать, что она довольно сложная и запутанная!» И затем мы продолжили наш урок, учась составлять иероглифы.

«Сутра Сердца», а также ее двоюродная сестра «Сутра Алмазного Огранщика» – два самых известных произведения буддийской литературы. Многие люди, особенно в Азии, могут даже декламировать ее наизусть и вдохновенно занимаются этим каждый день, но для многих из нас, включая меня, смысл сутры раскрылся не сразу. Мы чувствуем из святости слов, что это должно быть важно – чрезвычайно важно, но не можем сказать, что понимаем эту важность.

Я боролся с этой проблемой в течение нескольких лет, поскольку сутра часто попадалась мне на глаза. Время от времени я знакомился с ней на занятиях по буддизму в Принстонском университете, где я учился в бакалавриате. А затем, когда я более 25 лет жил в буддийских монастырях, работая над получением степени геше, мы часто читали сутру в рамках церемонии «док», которая предназначена для того, чтобы не допустить препятствий на пути ежедневной практики и добродетельных проектов.

Несколько раз в неделю, перед нашими изнурительными занятиями на площадке для дебатов в монастыре, сотни кандидатов на степень геше садились вместе и пропевали сутру 21 раз подряд на бешеной скорости, что скорее напоминало рев, чем песню. Но, честно говоря, нам редко объясняли, что именно означает эта сутра.

Эта ситуация была исправлена, когда я встретил своего главного тибетского учителя, удивительного Кхена Ринпоче Геше Лобсанг Тхарчина, настоятеля великого тибетского монастыря Сера Мей, который лично обучал меня более двух десятилетий. Думаю, впервые я услышал его подробное изложение сутры в Колумбийском университете в Нью-Йорке в 1980-х годах, когда его пригласил выступить на эту тему американский исследователь санскрита доктор Алекс Уэйман.

В последующие годы мне удалось услышать еще много объяснений этой сутры от Кхена Ринпоче и других выдающихся тибетских лам. Поскольку эта сутра – одна из самых коротких, ее любят использовать для учения, которое требует всего одного или нескольких занятий. И все же – странное дело – среди тысяч древних буддийских комментариев существует очень мало конкретных объяснений «Сутры Сердца».

А эта сутра действительно нуждается в объяснении по нескольким причинам. Во-первых, Будда здесь доходит до крайностей в своих выражениях с целью встряхнуть слушателей и заставить их задать трудные вопросы на важнейшую тему – тему пустоты. Во-вторых, эта сутра даже не произносится непосредственно Буддой. Как мы увидим в комментариях, почти все время учения он находится в глубокой безмолвной медитации, манипулируя, словно марионетками, двумя своими основными учениками и разговором между ними.

Нам всем очень повезло, что один из величайших тибетских писателей, Дракпа Шедруп, который более известен как Чоне Лама, решил написать особенный комментарий к этой сутре. Он родился в 1675 году в области Чоне на северо-востоке Тибета. В возрасте 21 года он отправился в столицу Лхасу, чтобы учиться в монастыре Сера. В 1705 году он получил степень геше, а также прошел курс обучения в знаменитом тантрическом колледже Гьюто.

Местный губернатор родной провинции Чоне Ламы вдохновлял его на строительство нового монастыря и преподавание в нем. Строительство нового монастыря Чоне завершилось в 1714 году, позже к нему добавился отдельный колледж для изучения секретных учений буддизма. К моменту написания настоящего комментария к «Сутре Сердца», а это было в 1730 году, Чоне Лама

уже более десяти лет давал наставления студентам обеих колледжей.

По его произведениям мы можем почувствовать, что обучение многих учеников в относительно отдаленном районе Тибета в то время отточило его навыки комментатора, ведь среди всех сотен выдающихся писателей, которые когда-либо существовали в Тибете, он, безусловно, один из величайших и самый понятный из всех для современной аудитории.

Мы рекомендуем заинтересованным читателям ознакомиться с более подробной биографией Чоне Ламы, которая размещена в качестве введения к его комментарию к «Сутре Алмазного Огранщика»[2 - Книга «Мудрость Алмазного Огранщика. Солнечный свет на пути к свободе» выпущена издательством АСТ в 2020 году. Книга подготовлена и переведена командой переводчиков Mixed Nuts.].

Одна из самых красивых историй, которую мы узнаем из автобиографии Чоне Ламы, написанной в самом конце его жизни (он скончался в 1748 году), рассказывает о повторяющихся снах, которые он видел еще в детстве.

Вот он смотрит в открытое небо, а великий Нагарджуна – дедушка всех учителей пустоты – летит через синеву в теле из чистого золота. Воплощенный Нагарджуна направляется прямо на Запад, но он опускается и погружается в Чоне Ламу, даруя ему свое полное и блаженное благословение.

Читая, как этот непревзойденный мастер объясняет здесь тонкости пустоты и «Сутры Сердца», вам будет нетрудно поверить – как и тем из нас, кто помогал переводить эту книгу, – что учению Чоне Ламы было суждено прийти на Запад, быть переведенным на современные языки мира и стать доступным для всех, кто стремится к более глубокому духовному пониманию жизни.

В заключение я хотел бы выразить свою благодарность ряду людей, оказавших ценную помощь в проведении исследований для этой книги. Прежде всего, Элизабет ван дер Пас, буддийской монахини, монашеское имя которой Джигме Палмо. Она была моим личным помощником на протяжении 25 лет, прошла со мной через огонь, воду и медные трубы с изяществом и необыкновенной преданностью учению. Она много работала над ранними версиями перевода и протестировала их на своих занятиях по сутре в нашем ретрит-центре «Даймонд Маунтин» (Diamond Mountain).

Помощь в работе с трудными текстами древних изданий трудов Чоне Ламы и с оригинальными версиями на санскрите оказали Ник Лашау, Бен Крамер, Кристина Касика, Кристина Спербер, Аиша Мария Нгуен и Джон Кэмпбелл. Джон Брэди также самоотверженно выполнял обязанности директора ACIP (Asian Classics Input Project), сейчас это ALL (Библиотека азиатского наследия), на протяжении 33 лет и без него все это было бы невозможно.

Стэнли Чен и Элисон Чжоу из «Корпорации переводчиков “Чистое золото”» (Pure Gold Translation Corporation) в Шэньчжэне, Китай, оказали огромную помощь в составлении и исследовании авторитетной китайской версии сутры, которую мы также использовали.

Достопочтенная Бетс Грир оказывала неустанную и квалифицированную помощь в редактировании и верстке английской версии данной работы, а другие переводчики из группы «Смешанные орешки» (Mixed Nuts) предложили ценные правки. Джина Ривера со свойственной ей жизнерадостностью выполнила дизайн и верстку, Кейти Фетченхаер, содиректор издательства Diamond Cutter Press, умело контролировала все издательские и маркетинговые детали.

Спасибо каждому из вас и многим другим, кто помогает в этой бесценной работе, чтобы донести древнюю мудрость Азии до новых поколений людей во всем мире.

Геше Майкл Роуч

Дом радуги

01 мая 2020 г.

Толкование «Сутры Сердца» под названием «Солнечный свет на суть вещей»

[1]

\*,SHES RAB SNYING PO'I RNAM BSHAD ZAB MO'I DE KHO NA NYID GSAL BAR BYED PA'I NYI MA ZHES BYA BA BZHUGS SO,

Здесь содержится объяснение «Сердца мудрости» под названием «Солнце, освещающее суть глубокого учения»[3 - Суть глубины: для перевода мы будем использовать издание, указанное в библиографии в приложениях (см. библиографическую запись В4, цифровой текст ACIP S00220). «Сердце мудрости» – это то, что мы обычно называем «Сутра Сердца».]

Почитание учителя

[2]

#,NA MO GU RU MANYDZU GHO sh'A YA,

Намо Гуру Манджугхошайя.



Я склоняюсь перед моим учителем – Мягким Голосом[4 - Мягкий Голос: известен на санскрите как Манджушри, на тибетском языке как Джампел Янг; ангельское воплощение мудрости всех Просветленных Существ.].

Подношение восхвалений

[3]

'RTEN 'BREL ZAB MO JI BZHIN GZIGS NAS NI,

, DE NYID 'GRO LA BRTZE BAS 'DOMS MDZAD PAS,

,MKHYEN DANG STON PA BLA NA MED GYUR PA,

, THUB DBANG SMRA BA'I NYI MAR GUS PHYAG 'TSAL,

Он видел глубокую зависимость именно такой, как она есть;

В любви он учит этому существ.

Он несравненен в знаниях и наставлениях своих;

Я склоняюсь перед Солнцем Учителей, Владыкой Способных[5 - Владыка Способных: то есть Будда.].

[4]

, RGYAL BA KUN GYI THUGS RJE GCIG BSDUS NAS,

, RGYAL SRAS GZHON NU'I GAR GYIS SRID GSUM 'DIR,

RGYAL BA'I MDZAD PA MTHA' DAG SGRUB BRTZON PA,

RGYAL SRAS THU BO SPYAN RAS GZIGS LA 'DUD,

Сострадание всех Победителей, объединенных в одно целое;

Исполняющее танец юного бодхисаттвы,

Сквозь все три существующих мира;

Стремится совершить любое деяние Победителей...

Я склоняюсь перед Любящими Глазами, принцем бодхисаттв[6 - Любящие Глаза: известен на санскрите как Авалокитешвара, а на тибетском как Ченресик - ангел, воплощающий любовь всех Просветленных существ. Несмотря на то, что он бодхисаттва, который уже является Буддой, он иногда притворяется тем, кто еще не просветлен. «Три мира» - это три части вселенной, признанные в буддийской космологии: сфера желаний, сфера форм и бесформенная сфера. «Победитель» - распространенное обращение к Буддам.].

[5]

, SHES RAB CHEN PO'I MCHOOG GYUR SH'A RI'I BU,

, ZAB DON 'GREL MDZAD KLU SGRUB ZLA BA GRAGS,

RGYAL BA GNYIS PA YAB SRAS LA BTUD NAS,

, SHER PHYIN SNYING PO'I RNAM BSHAD BRI BAR BYA,

Я склоняюсь перед Шарипутрой,

Мудростью необъятной, наивысшей;

Перед Нагарджуной и Чандракирти,

Которые прояснили эту глубочайшую идею

Отцу, Победителю, что вернулся на землю,

И его духовному сыну.

А теперь я объясню вам.

Сердце совершенной мудрости[7 - Сердце совершенства: индийский мастер Нагарджуна жил около 200 г.; его понимание сложной концепции пустоты – основной темы «Сутры сердца» – было настолько полным, что его иногда называют «вторым Буддой». Духовным «сыном» Нагарджуны обычно считается его ученик мастер Арьядева, но здесь Чоне Лама отдает эту честь мастеру Чандракирти (ок. 625 г.), одному из величайших комментаторов мысли Нагарджуны за всю историю человечества.].

Почему нам нужна пустота

[6]

'DI LA GSUM, SPYIR ZAB MO'I DON LA 'JUG DGOS PAR BSTAN PA, SKABS KYI GZHUNG  
DON BSHAD PA, ZAB DON RIGS PAS GTAN LA 'BEB TSUL MDOR BSDUS BSHAD PA'O,

Изложение будет в три этапа: объяснение того, зачем вообще нам нужно заниматься этой глубочайшей идеей; изложение основного текста текущего комментария и, наконец, краткое разъяснение того, как установить эту глубочайшую идею – идею пустоты – с помощью аргументации.

[7]

DANG PO NI, THAR 'DOD KYI SKYES BU SA {%BUS} GANG LA 'JUG PAR BYA BA'I BZHIN {%GZHI} NI RGYAL BA'I BSTAN PA YIN LA, DE'I NANG NAS KYANG STONG NYID KYI LTA BA 'TSOL BA LA 'JUG DGOS PA YIN TE, LTA BA DE NI RTOGS PA'I BSTAN PA THAMS CAD KYI GTZO BO 'AM SNYING PO DANG,[8 - BU SA {%BUS}: когда элемент заключен в фигурные скобки со знаком процента, как здесь, это означает, что мы рекомендуем внести исправления в исходный текст. Слово в скобках, по нашему мнению, является правильным. Однако мы сохраняем оригинальное написание на случай, если впоследствии выяснится, что наше исправление ошибочно, или если последующие читатели или переводчики были введены в заблуждение оригиналом. Это особенно важно, потому что в последнее время авторитетных изданий работ Чоне Ламы практически не существует.]

Вот первый шаг. Учения победоносных будд – это фундамент, с которого должны начинать те, кто стремится к свободе. И среди всех этих учений крайне важно, чтобы у нас было правильное понимание пустоты. Это понимание является самым главным из всех – сердцем учений в форме реализаций[9 - Учения в форме реализаций: учения Будды традиционно делятся на наставления в их физической форме – например, в виде книг или лекций – и в форме реализаций в сердцах практикующих. См., например, последние разделы «Сокровищницы высшего знания» («Абхидхарма Коша») мастера Васубандху (ок. 350 г.) (цифровой текст ACIP S17, TD04089).].

[8]

DE STON PA'I GZHUNG NI LUNG GI BSTAN PA THAMS CAD KYI GTZO BO 'AM SNYING PO YIN PAS, CHOS STON PA THAMS CAD KYI NANG NAS RTEN 'BREL ZAB MO'I DE KHO NA NYID STON PA DE STON PA'I MCHOG DANG, CHOS SHES PA THAMS CAD KYI NANG NAS RTEN 'BREL ZAB MO'I DE KHO NA NYID SHES PA DE SHES PA'I MCHOG YIN PA'I PHYIR TE,

Писания, которые наставляют нас в этом понимании, являются сердцем всех учений, существующих в форме слов. Тот, кто учит природе глубокой

взаимозависимости, – великий учитель всех учителей. И из всех пониманий Его учения, то, в котором мы понимаем таковость[10 - Таковость: перевод английского слова suchness (Прим. пер.). Таковость – это реальная природа всех вещей, тот факт, что они пусты от любого истинного существования.] этой глубокой взаимозависимости, является величайшим пониманием из всех пониманий.

[9]

RJES RTEN 'BREL BSTOD PA LAS, BSTAN PA'I SNYING PO STONG PA NYID,ZHES PA DANG,

Этот факт отражен в «Хвале зависимости», где сам Чже Цонгкапа говорит, что «пустота – это сердце учения»[11 - Пустота – это сердце: см. л. 13b классической благодарности Чже Цонгкапы Будде за учение о взаимозависимости в контексте пустоты (цифровой текст ACIP B12, S05275–15).].

[10]

, STON PA'I NANG NAS RTEN 'BREL STON PA DANG,

, SHES RAB NANG NAS RTEN 'BREL SHES PA NYID,

, 'JIG RTEN DAG NA RGYAL BA'I DBANG PO BZHIN,

, PHUL BYUNG LAGS PAR KHYOD MKHYEN GZHAN GYIS MIN,

, ZHES GSUNGS PA'I PHYIR RO,

В той же работе он заявляет:

Из всех учителей в мире

Царь царей – это

Учитель, который учил нас,

Что все происходит в зависимости от чего-то.

Из всех мудростей в мире

Царь царей —

Это знание,

Что все происходит в зависимости от чего-то.

И нет никого, кроме тебя,

Кто понял,

Насколько они абсолютно совершенны[12 - Насколько они абсолютно совершенны: см. лл. 146–15а (B12, S05275–15)].

[11]

THAR PA THOB PA LA STONG NYID RTOGS PA'I LTA BA MED MI RUNG GI YAN LAG YIN  
TE, TING NGE 'DZIN RGYAL PO LAS,

Мировоззрение, в котором мы осознаем пустоту, представляет собой компонент нашей практики, необходимый для достижения свободы. Как говорится в «Короле концентрации»:

[12]

,GAL TE BDAG MED CHOS LA SO SOR RTOG

,SOR SOR DER BRTAGS GANG ZHIG SGOM BYED NA,

,DE NI MYA NGAN 'DAS 'THOB 'BRAS BU'I RGYU,

,RGYU GZHAN GANG YIN DES NI ZHIR MI 'GYUR,

,ZHES DANG,

Если вы проанализируете тот факт,

Что ничто не является самим собой,

А затем поразмышляете о

Результатах вашего анализа,

Это и будет причиной, которая порождает

Плод самой нирваны,

И нет никакой другой причины,

Что могла бы привести вас к этому покою[13 - Никакой другой причины: см. л. 44b этой сутры (S33, KL00127).].

[13]

KLU SGRUB KYIS KYANG,

,GANG DAG STONG NYID MI SHES PA,

,DE DAG THAR PA BSTEN {%RTEN} MA YIN,

, 'GRO DRUG SRID PA'I BRTZON RAR NI,

,RMONGS PA DE DAG 'KHOR BAR 'GYUR,

,ZHES GSUNGS PA'I PHYIR RO,

Нагарджуна также заявлял:

Свобода совершенно невозможна

Для тех, кто не понимает пустоту.

Те, кто слепы, продолжают ходить по кругу

Здесь, в тюрьме шести различных рождений[14 - Тюрьма шести различных рождений: см. л. 41а «Комментария на Желание просветления» Нагарджуны (S8, TD01800). Здесь «шесть рождений» – это шесть сфер: существа ада; жаждущие духи; животные; люди; существа, близкие к наслаждению; и существа, испытывающие полное наслаждение.].

[14]

DE'I GNAD KYANG, BDAG DANG BDAG GIR RANG BZHIN GYIS GRUB PAR BZUNG NA  
'KHOR BAR 'KHOR ZHING, DE RANG BZHIN GYIS MED PAR RTOGS NA 'KHOR BA LAS  
GROL BAR 'GYUR BA'I RGYU MTSAN GYIS YIN TE,

Вот как мы можем выразить, почему этот момент так важен:

Если вы придерживаетесь убеждения, что «я» и «мое» существуют благодаря какой-то собственной природе, то вы будете продолжать блуждать по циклу боли. Если же вы наконец поймете, что ни то, ни другое не существует по какой-то собственной природе, то это станет причиной, которая освободит вас из цикла.

[15]

SDUD PA LAS,

, DE BZHIN BYIS PA BDAG DANG BDAG GIR KHAS LEN PA,

'BDAG DER 'DU SHES YANG DAG [f. 2b] MIN RTOG SKYE ZHING 'JIG

, JI LTAR 'DZIN PA DE LTAR KUN NAS NYON MONGS BSTAN,



, BDAG DANG BDAG GIR MI DMIGS RNAM PAR BYANG BAR GSUNGS,

ZHES GSUNGS PA'I PHYIR RO,

В «Кратком изложении о совершенстве мудрости» это выражено следующим образом:

И поэтому дети верят

В какое-то «я» или «мое»,

В то время как те, кто придерживаются

Этой ошибочной идеи,

Представляя некое «я»,

Продолжают рождаться и умирать.

Я учу, что те, кто придерживаются

Подобных убеждений,

Будут продолжать пребывать в своем негативе;

И я говорю, что те, кто больше не видит

Никакого «себя» или «моего»,

Осознают, что они очищены

От этого негатива навсегда[15 - Очищены навсегда: см. лл. 206а–206б «Краткое изложение о совершенстве мудрости» (S21, KL00013).].

[16]

DE'I PHYIR RGYAL BA'I GSUNG RAB MTHA' DAG DNGOS DANG BRGYUD PA CI RIGS KYI  
SGO NAS RTEN 'BREL ZAB MO'I DE KHO NA NYID STON PA LA GZHOL BA YIN TE, SPYOD  
'JUG LAS,

Таким образом, каждое учение победоносных будд в конечном итоге – прямо или косвенно – приводит к наставлениям о таковости глубокой взаимозависимости. Как сказано в «Руководстве к образу жизни бодхисаттвы»:

[17]

, YAN LAG 'DI DAG THAMS CAD NI,

, THUB PAS SHES RAB DON DU GSUNGS,

, ZHES DANG,

Каждое из этих учений

Было произнесено Способными,

Чтобы принести нам мудрость[16 - Чтобы принести нам мудрость: см. л. 30b классического труда Мастера Шантидевы (S35, TD03871)].

[18]

RJE NYID KYIS KYANG,

, KHYOD KYIS JI SNYED BKA' STZAL PA,

'RTEN 'BREL NYID LAS BRTZAMS TE 'JUG

, CES GSUNGS PA'I PHYIR RO,

И Сам Будда сказал:

Все, чему ты когда-либо учил,

Начиналось

Из этой основной взаимозависимости[17 - Эта основная взаимозависимость: из «Хвалы зависимости» Будды; см. л. 15а (B12, S05275-15)].

[19]

STONG NYID ZAB MO LA MOS NAS NYAN PA DANG STON PA DANG RTOGS PA'I PHAN  
YON NI MDO SNGAGS GNYIS KA LAS MANG DU GSUNGS SHING, KHYAD PAR DU RDOR  
GCOD DU GRAGS PA'I SHER PHYIN SUM BRGYA BA {%PA} LAS,

Преимущества развития жажды этой глубокой пустоты, а затем работы по ее изучению, обучению и реализации описаны во многих произведениях, как открытых, так и секретных учений. В частности, «300 строк о совершенстве мудрости», которые мы знаем как «Сутру Алмазного Огранщика», включают в себя следующий раздел:

[20]

RAB 'BYOR GANG GIS 'JIGS RTEN GYI KHAM DE SNYED RIN PO CHE SNA BDUN GYIS  
GANG BAR BYAS TE, DE BZHIN GSHEGS PA DGRA BCOM PA YANG DAG PAR RDZOGS  
PA'I SANGS RGYAS RNAMS LA SBYIN PA BYIN PA BAS, GANG GIS CHOS KYI RNAM  
GRANGS 'DI LA THA NA TSIG BZHI PA'I TSIGS SU BCAD PA TZAM BZUNG NAS, GZHAN  
DAG LA YANG DAG PAR BSHAD DE YANG DAG PAR RAB TU BSTAN NA, DE NYID GZHI  
DE LAS BSOD NAMS CHOS {%CHES} MANG DU GRAGS {%GRANGS} MED DPAG TU  
MED PA BSKYED DO,ZHES DANG,

Да, Субхути, предположим, что кто-то действительно сделал это: предположим, что он взял все эти планеты, покрыл их семью видами драгоценных веществ и поднес их в дар Тому, Кто Так Ушел, Разрушителю Врагов, Полностью Просветленному, Будде.

А теперь предположим, что кто-то другой держит в руках только одно четверостишие этого конкретного изложения Дхармы, и объясняет его другим, и обучает этому правильно. Этот второй человек своим поступком создал бы бесконечно больше заслуг; его заслуги не поддавались бы никакому исчислению[18 - Не поддавались бы никакому исчислению: см. лл. 222а-222b сутры (S28, KL00016). Подробное объяснение см., например, в разделе К60 в «Солнечном свете на пути к свободе», переводе комментария Чоне Ламы к «Сутре Алмазного Огранщика», опубликованного в рамках настоящей серии «Классика Алмазного Огранщика» (E1).].

[21]

KHYE'U RIN CHEN BYIN PA'I MDO LAS KYANG, 'JAM DPAL BYANG CHUB SEMS DPA'  
THABS MKHAS PA DANG BRAL BAS BSKAL PA BRGYA STONG DU PHA ROL TU PHYIN PA  
DRUG LA PHYAD {%SPYAD} PA BAS, GANG GIS CHOS KYI RNAM GRANGS 'DI THE TSOM  
DANG BCAS PAS NYAN PA

В «Сутре юноши по имени Ратнадана» говорится также:

О Мягкий Голос, предположим, что бодхисаттва, который не практикует искусные средства, проводит сто или даже тысячу эонов, посвящая себя практике шести совершенств. И предположим, что другой человек слушает это конкретное учение Дхармы, даже не будучи уверенным в том, правильно оно или нет.

[22]

'DI BSOD NAMS CHES MANG DU BSKYED NA, GANG THE TSOM MED PAR NYAN PA LTA  
CI SMOS, GANG GIS YI GER BRIS NAS LUNG 'BOG PA DANG 'CHAD PA {'CHANG BA}  
DANG GZHAN DAG LA YANG RGYA CHER RAB TU STON PA LTA CI SMOS, ZHES GSUNGS  
PA LTAR TE,

Последнее создало бы гораздо более хорошую карму. Нужно ли говорить о том, что произойдет, если они будут слушать без всяких сомнений? И нужно ли, помимо этого, упоминать человека, который записал это учение, или передал его устно кому-то другому, или сохранил его, или подробно объяснил его другому?[19 - Гораздо более хорошая карма: Чоне Лама ссылается на цитату из этой сутры, найденную в «Компендиуме сутр» Арьи Нагарджуны; см. л. 205а (S12, TD03934). Мы не видим сутры с таким названием в нынешнем Кангьюре, хотя там есть сутра с участием юноши по имени Ратнадата; она соответственно называется «Описание жизненного пути бодхисаттвы» (S22, KL00184). Почти точная формулировка встречается и в другой сутре – «Провозглашение нектара бессмертия», где Будда обращается скорее к Майтрее (см. л. 431b, S19, KL00197). Это 'chad-pa («объяснять»), которое есть в данном ксилографе Чоне Ламы, здесь имеет смысл, но в обоих упомянутых здесь оригиналах вместо него стоит 'chang-ba («приниматься за»), что в пояснениях к «Сутре Алмазного Огранщика» обычно читается в аналогичных контекстах как «запечатлеть в памяти».]

[23]

NYAN PA NAS GZHAN [f. 3a] LA STON PA'I BAR SNGA MA SNGA MA LAS PHYI MA PHYI  
MA PHAN YON LHAG PAR CHE BAR STON PA YIN NO,

Это означает, что каждое из перечисленных действий – от прослушивания данного учения до передачи его другим – приносит больше преимуществ, чем иное.

[24]

STONG NYID MA RTOGS KYANG DE LA DON 'GYUR GYI THE TSOM SKYES PA TZAM GYIS  
KYANG SRID PA HRUL POR BYED CING, THAR PA'I SA BON 'JOG NUS PA YIN TE, 'PHAGS  
PA LHAS

Даже если вы еще не восприняли пустоту, а только смогли достичь состояния, когда вы колеблетесь по поводу ее существования и склоняетесь к ее принятию,

вы уже пробили большую брешь в ткани этой страдающей жизни. Это само по себе способно зародить в нас семя свободы. Как сказал Мастер Арьядева:

[25]

BSOD NAMS CHUNG DUS {%NGUS} CHOS 'DI LA,

,THE TSOM ZAB BA {%ZA BA} YANG MI 'GYUR,

,THE TSOM ZOS PA TZAM GYIS KYANG,

,SRID PA HRUL POR BYED PAR 'GYUR,

,ZHES DANG,

Те, у кого мало хорошей кармы,

Не ощутят даже неуверенности

По поводу истины этого учения.

Даже простого поддержания

Какого-то колебания к принятию этой истины

Достаточно для того, чтобы прорвать ткань

Этой жизни, полной страданий[20 - Достаточно, чтобы прорвать ткань: см. л. 9а его «400 стихов» (S1, TD03846).].

[26]

MDO LUNG SNGA MA SA {%MAS} KYANG 'GRUB PA'I PHYIR RO,

Это же подтверждается и цитатами из сутр, которые мы приводили ранее.

[27]

RDOR GCOD KYI GZHUNG GI PHAN YON YONGS SU RDZOGS PAR NI, DE'I BRJOD BYA  
DON GYI SHER PHYIN LAS 'BYUNG BAR DGONGS PA YIN GYI, GZHUNG BKLAG PA TZAM  
LAS NI MA YIN NO,

В приведенной выше подборке из «Сутры Алмазного Огранщика», где были описаны некоторые преимущества, вы должны понимать, что Будда хотел сказать, что эти преимущества приходят от фактического совершенства самой мудрости, описанной в этом произведении, а не просто от чтения самой книги.

[28]

KHA CIG,SHER SNYING 'DON PA THAMS CAD KYANG GNOD PA ZHI BA'I CHED TZAM DU  
DMIGS NAS BYED PA NI, DGOS PA'I GTZO BO PHYIN CI LOG TU SONG BA YIN TE, BCOM  
LDAN 'DAS KYIS SHER PHYIN GYI MDO THAMS CAD THAR PA DANG THAMS CAD  
MKHYEN PA THOB PA'I THABS KYI GTZO BO BDAG MED RTOGS PA'I LTA BA RGYUD LA  
BSKYED PA'I CHED DU GSUNGS KYI, GNOD PA PHAL PA ZLOG BYED TZAM DU GSUNGS  
PA MA YIN PA'I PHYIR RO,

В связи с этим, некоторые люди, произнося «Сутру Сердца», делают это только для того, чтобы заблокировать вредоносное присутствие в окружающем нас мире. Однако делать это главной целью практики – ошибка. Дело в том, что каждую сутру, которую когда-либо преподавал Покоритель[21 - Покоритель: имеется в виду Будда.], он произносил, прежде всего, для того, чтобы помочь людям развить в их сердцах точку зрения, при которой они осознают, что ничто не является самим собой – ведь это главный метод достижения свободы и состояния всезнания. Он не давал эти учения лишь для того, чтобы люди могли использовать их для блокировки повседневных источников вреда.

[29]

'ON KYANG DA LTA ZLOG PA'I CHED DU DMIGS NAS 'DON PA DAR BA NI, SNGON LHA'I  
DBANG POS SHER PHYIN GYI DON YID LA BYED CING TSIG KHA TON BYAS PAS BDUD  
PHYIR LDOG PAR GSUNGS PA LA BR TEN PA STE, DGOS PA PHAL PA'O,

Однако в наше время широко распространился обычай читать сутру с конкретной целью – остановить вредоносные влияния. Это всего лишь обычное использование произведения, которое возникло из утверждений в писании о том, что в былые времена повелитель мирских богов произносил сутру вслух, одновременно размышляя о ее значении, – и все это с целью блокирования негативных духов.

[30]

DGOS PA'I GTZO BO NI THAR PA DANG THAMS CAD MKHYEN PA THOB PA'I CHED DU  
BDAG MED RTOGS PA'I SHES RAB BSKYED PA DANG 'KHOR BA DANG NGAN SONG LAS  
THAR PA DANG, LAS SGRIB 'DAGS PA'I

Однако главное предназначение сутры – помочь нам развить мудрость, благодаря которой мы осознаем, что ничто не является самим собой, и тогда мы сможем достичь свободы и состояния знания всех вещей. Тогда мы освобождаемся от круговорота боли и низших сфер, а также очищаем свои кармические препятствия.

[31]

CHED DU DMIGS NAS 'DON DGOS LA, ZHAR BYUNG NGAM PHAL PA NI RANG GZHAN  
GYI GNOD BZHI PA'I {%PA ZHI BA'I} CHED DU DMIGS NAS 'DON PA NI SKABS DANG  
BSTUN DGOS PAR MNGON NO,

Именно эти цели мы должны иметь в виду, когда читаем сутру. И мне кажется, что мы можем продолжать – в зависимости от конкретных обстоятельств – читать сутру и для того, чтобы положить конец негативным влияниям в нашей



собственной жизни или жизни других людей: для достижения побочных или общих целей, поскольку они относятся к главной цели.

[32]

GANG LTAR YANG KUN SLONG 'PHEN PA RGYA CHEN {%CHE NA} PHAN YON CHE  
ZHING CHUNG NA NI [f. 3b] DE DANG 'DRA BAS KUN SLONG BZANG BA GAL CHE'O,

Как бы то ни было, мы можем сказать, что большая или меньшая польза от сутры зависит от мотивации, которую мы чувствуем в своем сердце; поэтому очень важно, чтобы наши намерения, связанные с ней, всегда были настолько чистыми, насколько мы можем их такими сделать.

[33]

MDOR NA RDOR GCOD SOGS LAS SHER PHYIN GYI GZHUNG DON LA THOS BSAM BYAS  
NA PHAN YON MANG PO 'BYUNG BAR GSUNGS PA LTAR, PHAN YON SHIN TU CHE BA'I  
{%BAS} SHER PHYIN ZAB MO 'DI'I DON SHES PA LA 'BAD PAR BYA'O,

Подводя итог, можно сказать, что исходные тексты утверждают, что изучение и созерцание смысла писаний о совершенстве мудрости: таких учений, как «Алмазный Огранщик» и других, приносит огромную пользу. Учитывая эти огромные преимущества, мы должны приложить все усилия, чтобы познать смысл этого глубокого совершенства.

Фактическое объяснение

[34]

GNYSIS PA LA GSUM, MTSAN GYI DON DANG, GZHUNG GI DON DANG, MJUG GI DON NO,

Это подводит нас ко второму шагу – объяснению в тексте текущего комментария. Мы продолжим тремя разделами: значение названия сутры; значение ее содержания и значение ее заключения.

Что означает название сутры

[35]

DANG PO LA GNYIS, DNGOS DANG, 'GYUR GYI PHYAG GO,

Первый раздел мы рассмотрим в двух частях: собственно рассмотрим название сутры, а затем поклоны переводчика.

[36]

[C1]

Arya Bhagavati Prajā Paramita Hṛdaya

[f. 259a].

,RGYA GAR SKAD DU,

A'ARYA BHA GA BA TI {%T'I} PRA DZNY'A P'A RA MI T'A HRi DA YA,

BOD SKAD DU,

'PHAGS PA BCOM LDAN 'DAS MA

SHES RAB KYI PHA ROL TU PHYIN PA'I SNYING PO,

На языке Индии

эта сутра называется «Арья Бхагавати Праджня Парамита Хирдая».

На тибетском языке

это «Пакпа Чомден де ма Шераб кьи Парел ту Чинпе Ньингпо».

На английском языке

это «The Exalted One, the Lady of Conquest,

the Heart of the Perfection of Wisdom».

На русском языке

это «Возвышенная покорительница,

сердце совершенства мудрости»[22 - Покорительница: мы вставили коренной текст сутры из лхасского издания Кангьюра (S23, KL00021) в соответствующие строки комментария Чоне Ламы. Там, где он «вплетает» коренной текст в свое объяснение, мы используем курсив в русском тексте комментария и жирный шрифт в тибетском. Мы приводим санскрит как с техническими диакритическими знаками, так и для обычных читателей с наиболее близким к нормальному русскому произношению (выделено курсивом). Мы также пишем имена собственные и обращения к просветленным существам на санскрите с заглавной буквы. Далее мы разбиваем отдельные санскритские семантические единицы на их соединения, чтобы помочь студентам нашего основного языка – тибетского – найти соответствующее санскритское слово для каждого тибетского слова и таким образом узнать больше об этих двух языках. Это делается с тем исключением, что мы не разбиваем эти единицы на части там, где это изменило бы метрику. Заметки об использованном санскритском издании см. в библиографической записи для S23, KL00021.]

[37]

DANG PO NI, RGYA GAR NA SKAD RIGS BZHI YOD PA'I NANG NAS LEGS SBYAR GYI  
SKAD DU BHA GA WA TI {%T'I} ZHES SOGS YIN LA,

Вот первая часть. В древней Индии[23 - Четыре языковые группы древней Индии: Чже Цонгкапа описывает эти четыре в комментарии к секретному учению под названием «Секретная коллекция» следующим образом (B10, S05282, f. 1b): В Индии существовало четыре большие языковые группы: Пракирта, «естественный» или родной язык каждой местности; Апабхрэнша, или испорченные диалекты; Пишача, или язык духов [называемых «пожирателями плоти», или пишача]; и Санскрит, «хорошо сформированный» язык – язык Богов. Обратите внимание, что тибетский перевод слова *sanskirta* (санскирта) обычно буквальный: *saṃ* означает «хорошо», а *kirta* (правильное произношение вокального г) – «сформированный». Название третьего из перечисленных языков, апабхрэнша, буквально означает «языки, которые заблудились». Обратите внимание, что в данном переводе мы представляем предназальный звук в его правильном произношении, зависящем от качества следующего согласного, а не путаем произношение с транскрипцией (например, *m* с точкой под ним), как это, к сожалению, часто происходит во многих современных изложениях санскрита.] существовали четыре большие языковые группы – одной из них был санскрит. И на этом языке название сутры – это та часть, которая включает в себя Бхагавати.

[38]

DE NYID BOD SKAD DU BSGYUR NA, BCOM LDAN 'DAS MA ZHES SOGS SU 'GYUR BA  
YIN TE,

Эта же часть переведена на тибетский язык словами Чомден де ма и так далее; [а на русский – Покорительница и так далее].

[39]

BHA GA WA TI {%T'I} NI BCOM LDAN 'DAS MA, PRADZNY'A NI SHES RAB, P'A RA MI T'A  
NI PHA ROL TU PHYIN PA, HRi DA YA NI SNYING PO CES BYA BAR 'GYUR BA'I PHYIR,

Бхагавати означает Покорительница. Праджня означает мудрость, а парамита – совершенство. И затем хирдая – сердце[24 - Хирдая – сердце: обратите внимание, что, если нет необходимости, мы используем наиболее близкое английское (и русское) произношение иностранных слов в тексте и сносках, а в библиографиях – техническую транскрипцию. Обратите также внимание, что мы различаем это! Это означает, что, например, вокальный ? транскрибируется как *ig*, а не *gi*, как это иногда бывает, когда транскрипция и произношение путаются или смешиваются. Читателю могут понравиться некоторые однокоренные слова или английские слова, которые произошли здесь от санскрита. Как мы увидим, Бхагаван – что первоначально означало «имеющий долю» – относится к санскритскому корню /bhaj, который сам по себе означает «разделять» или «делить». Английские однокоренные слова – fracture или vagina, которые отражают раскол или разделение. Приставка pra- означает «в высокой степени» или «впереди», отсюда английские однокоренные слова prow («нос лодки») или proud («гордый») – что отражает желание быть впереди. Корень /jna, означающий в русском «знать», ответственен за неожиданное написание kn- в английском языке. Идти «к» edge («краю») или «пределам» всего вокруг – ragam – связано с peri- в «периметре» и «перископе». A ita – это причастие прошедшего времени от корня /i, означающего «идти»; оно встречается в английском слове exit, то есть «место для выхода». Hirdaya или heart («сердце»), конечно, связано с этим словом, а также с cardiac («сердечный»).].

[40]

'DIR PHAR PHYIN ZHES BRJOD PA'I RGYU MTSAN CI ZHE NA

Теперь вы можете спросить:

Конец ознакомительного фрагмента.

notes

Примечания

1

Данная книга – это том 89 из серии «Классика Алмазного Огранщика».

2

Книга «Мудрость Алмазного Огранщика. Солнечный свет на пути к свободе» выпущена издательством АСТ в 2020 году. Книга подготовлена и переведена командой переводчиков Mixed Nuts.

3

Суть глубины: для перевода мы будем использовать издание, указанное в библиографии в приложениях (см. библиографическую запись В4, цифровой текст ACIP S00220). «Сердце мудрости» – это то, что мы обычно называем «Сутра Сердца».

4

Мягкий Голос: известен на санскрите как Манджушри, на тибетском языке как Джампел Янг; ангельское воплощение мудрости всех Просветленных Существ.

5

Владыка Способных: то есть Будда.

6

Любящие Глаза: известен на санскрите как Авалокитешвара, а на тибетском как Ченресик – ангел, воплощающий любовь всех Просветленных существ. Несмотря на то, что он бодхисаттва, который уже является Буддой, он иногда притворяется тем, кто еще не просветлен.

«Три мира» – это три части вселенной, признанные в буддийской космологии: сфера желаний, сфера форм и бесформенная сфера.

«Победитель» – распространенное обращение к Буддам.

7

Сердце совершенства: индийский мастер Нагарджуна жил около 200 г.; его понимание сложной концепции пустоты – основной темы «Сутры сердца» – было настолько полным, что его иногда называют «вторым Буддой». Духовным «сыном» Нагарджуны обычно считается его ученик мастер Арьядева, но здесь Чоне Лама отдает эту честь мастеру Чандракирти (ок. 625 г.), одному из величайших комментаторов мысли Нагарджуны за всю историю человечества.

8

BU SA {%BUS}: когда элемент заключен в фигурные скобки со знаком процента, как здесь, это означает, что мы рекомендуем внести исправления в исходный текст. Слово в скобках, по нашему мнению, является правильным. Однако мы сохраняем оригинальное написание на случай, если впоследствии выяснится, что наше исправление ошибочно, или если последующие читатели или переводчики были введены в заблуждение оригиналом. Это особенно важно, потому что в последнее время авторитетных изданий работ Чоне Ламы практически не существует.

9

Учения в форме реализаций: учения Будды традиционно делятся на наставления в их физической форме – например, в виде книг или лекций – и в форме реализаций в сердцах практикующих. См., например, последние разделы «Сокровищницы высшего знания» («Абхидхарма Коша») мастера Васубандху (ок. 350 г.) (цифровой текст ACIP S17, TD04089).

10

Таковость: перевод английского слова suchness (Прим. пер.). Таковость – это реальная природа всех вещей, тот факт, что они пусты от любого истинного существования.

11

Пустота – это сердце: см. л. 13b классической благодарности Чже Цонгкапы Будде за учение о взимозависимости в контексте пустоты (цифровой текст ACIP B12, S05275–15).



12

Насколько они абсолютно совершенны: см. лл. 146–15а (B12, S05275–15).

13

Никакой другой причины: см. л. 44b этой сутры (S33, KL00127).

14

Тюрьма шести различных рождений: см. л. 41а «Комментария на Желание просветления» Нагарждуны (S8, TD01800). Здесь «шесть рождений» – это шесть сфер: существа ада; жаждущие духи; животные; люди; существа, близкие к наслаждению; и существа, испытывающие полное наслаждение.

15

Очищены навсегда: см. лл. 206а–206b «Краткое изложение о совершенстве мудрости» (S21, KL00013).

16

Чтобы принести нам мудрость: см. л. 30b классического труда Мастера Шантидевы (S35, TD03871).

Эта основная взаимозависимость: из «Хвалы зависимости» Будды; см. л. 15а (B12, S05275–15).

Не поддавались бы никакому исчислению: см. лл. 222а–222b сутры (S28, KL00016). Подробное объяснение см., например, в разделе K60 в «Солнечном свете на пути к свободе», переводе комментария Чоне Ламы к «Сутре Алмазного Огранщика», опубликованного в рамках настоящей серии «Классика Алмазного Огранщика» (E1).

Гораздо более хорошая карма: Чоне Лама ссылается на цитату из этой сутры, найденную в «Компендиуме сутр» Арьи Нагарджуны; см. л. 205а (S12, TD03934). Мы не видим сутры с таким названием в нынешнем Кангьюре, хотя там есть сутра с участием юноши по имени Ратнадата; она соответственно называется «Описание жизненного пути бодхисаттвы» (S22, KL00184). Почти точная формулировка встречается и в другой сутре – «Провозглашение нектара бессмертия», где Будда обращается скорее к Майтрее (см. л. 431b, S19, KL00197). Это 'chad-ра («объяснять»), которое есть в данном ксилографе Чоне Ламы, здесь имеет смысл, но в обоих упомянутых здесь оригиналах вместо него стоит 'chang-ba («приниматься за»), что в пояснениях к «Сутре Алмазного Огранщика» обычно читается в аналогичных контекстах как «запечатлеть в памяти».

Достаточно, чтобы прорвать ткань: см. л. 9а его «400 стихов» (S1, TD03846).

21

Покоритель: имеется в виду Будда.

22

Покорительница: мы вставили коренной текст сутры из лхасского издания Кангьюра (S23, KL00021) в соответствующие строки комментария Чоне Ламы. Там, где он «вплетает» коренной текст в свое объяснение, мы используем курсив в русском тексте комментария и жирный шрифт в тибетском.

Мы приводим санскрит как с техническими диакритическими знаками, так и для обычных читателей с наиболее близким к нормальному русскому произношению (выделено курсивом). Мы также пишем имена собственные и обращения к просветленным существам на санскрите с заглавной буквы. Далее мы разбиваем отдельные санскритские семантические единицы на их соединения, чтобы помочь студентам нашего основного языка – тибетского – найти соответствующее санскритское слово для каждого тибетского слова и таким образом узнать больше об этих двух языках. Это делается с тем исключением, что мы не разбиваем эти единицы на части там, где это изменило бы метрику. Заметки об использованном санскритском издании см. в библиографической записи для S23, KL00021.

23

Четыре языковые группы древней Индии: Чже Цонгкапа описывает эти четыре в комментарии к секретному учению под названием «Секретная коллекция» следующим образом (B10, S05282, f. 1b):

В Индии существовало четыре большие языковые группы: Пракирта, «естественный» или родной язык каждой местности; Апабхрانشа, или испорченные диалекты; Пишача, или язык духов [называемых «пожирателями плоти», или пишача]; и Санскрит, «хорошо сформированный» язык – язык Богов.

Обратите внимание, что тибетский перевод слова *sanskirta* (санскирта) обычно буквальный: *saṃ* означает «хорошо», а *kirta* (правильное произношение вокального г) – «сформированный». Название третьего из перечисленных языков, апабхрانشа, буквально означает «языки, которые заблудились».

Обратите внимание, что в данном переводе мы представляем предназальный звук в его правильном произношении, зависящем от качества следующего согласного, а не путаем произношение с транскрипцией (например, *m* с точкой под ним), как это, к сожалению, часто происходит во многих современных изложениях санскрита.

24

Хирдая – сердце: обратите внимание, что, если нет необходимости, мы используем наиболее близкое английское (и русское) произношение иностранных слов в тексте и сносках, а в библиографиях – техническую транскрипцию. Обратите также внимание, что мы различаем это! Это означает, что, например, вокальный ? транскрибируется как *ig*, а не *gi*, как это иногда бывает, когда транскрипция и произношение путаются или смешиваются.

Читателю могут понравиться некоторые однокоренные слова или английские слова, которые произошли здесь от санскрита. Как мы увидим, Бхагаван – что первоначально означало «имеющий долю» – относится к санскритскому корню */bhaj*, который сам по себе означает «разделять» или «делить». Английские однокоренные слова – *fracture* или *vagina*, которые отражают раскол или разделение. Приставка *pra-* означает «в высокой степени» или «впереди», отсюда английские однокоренные слова *prong* («нос лодки») или *proud* («гордый») – что отражает желание быть впереди. Корень */jna*, означающий в русском «знать», ответственен за неожиданное написание *kn-* в английском языке. Идти «к» *edge* («краю») или «пределам» всего вокруг – *perim* – связано с *peri-* в «периметре» и «перископе». А *ita* – это причастие прошедшего времени от

корня /i, означающего «идти»; оно встречается в английском слове exit, то есть «место для выхода». Hirdaya или heart («сердце»), конечно, связано с этим словом, а также с cardiac («сердечный»).

----

Купить: [https://tellnovel.com/ru/rouch\\_maykl/mudrost-sutry-serdca-solnechnyy-svet-na-sut-veschey](https://tellnovel.com/ru/rouch_maykl/mudrost-sutry-serdca-solnechnyy-svet-na-sut-veschey)

Текст предоставлен ООО «ИТ»

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: [Купить](#)